

E3 - The Appointed Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Sugimoto

What? Support staff are on the course?

[00:02] Sugimoto

Huh? Kyoto?

[00:04] Sugimoto

But why?

[00:06] Koga

Did they get them mixed up
with Hakone Academy?

[00:07] Koga

You were in the same position as Sohoku.

[00:11] Hakone

You didn't hear the correction on the radio?

[00:16] Hakone

They shook off the others.

[00:18] Sugimoto

B-By himself?

[00:20] Hakone

This year there are two
of them chasing the leaders!

[00:25] Komari

Two times one is two.

[00:27] Komari

Two times two is four.

[00:29] Komari

Two times three is six.

[00:31] Komari

Two times four is eight.

[00:33] Komari

Two times five is ten.

[00:34] Komari

Two times six is 12.

[00:36] Komari

Two times seven is 14.

[00:38] Komari

Two times eight is 16.

[00:40] Komari

Two times nine is 18.

[00:42] Komari

They're teeming with muscles!

[00:47] Imaizumi

Mi...

[00:47] Naruko

Midousuji...

[00:49] Midousuji

We caught up!

SIGN Yowamushi Pedal

SIGN Yowamushi Pedal

SIGN LINE.03 The Appointed Time

[02:28] Imaizumi

There are 3.5 kilometers to
the first day's finish line.

[02:32] Imaizumi

And he caught up now?

[02:36] Kuroda

Seriously?

[02:37] Ashikiba

Whoa!

[02:38] Midousuji

I found you!

[02:41] Imaizumi

They've been coming after us?

[02:42] Imaizumi

They passed Aoyagi-san,
Kaburagi, and the others?

[02:45] Kuroda

Kyoto Fushimi?

[02:47] Kuroda

I heard they disrupted the race last year.

[02:49] Kuroda

It must be all the pressure he's
exerting that makes him look huge.

[02:54] Kuroda

I can tell. He's calculated everything.

[02:58] Kuroda

He is only thinking about winning.

[03:04] Kuroda

Kyoto Fushimi's Midousuji...

[03:07] Kuroda

You're exactly as Fukutomi-san
described last year.

[03:11] (Flashback) Fukutomi

Though we lost the overall race,
this year's power rankings

[03:15] (Flashback) Fukutomi

put Hakone Academy first,
Sohoku next, and then the rest.

[03:20] (Flashback) Kuroda

Yes, sir.

[03:21] (Flashback) Fukutomi

But Kyoto Fushimi's Midousuji...

[03:24] (Flashback) Fukutomi

This loss will push him to
enter the Inter-High again.

[03:30] (Flashback) Fukutomi

Kuroda, unless your resolve is strong
by the time you become a third-year,

[03:36] (Flashback) Fukutomi

Hakone Academy won't reclaim its throne.

[03:38] (Flashback) Kuroda

Yes, sir.

[03:38] (Flashback) Fukutomi

After all, there will be three!

[03:41] (Flashback) Fukutomi

Hakone Academy, Sohoku, and Kyoto Fushimi!

[03:44] (Flashback) Fukutomi

It will be an era of three powerhouses!

[03:48] Kuroda

Three powerhouses...

[03:50] Midousuji

What are you looking at, Hakone Academy?

[03:54] Midousuji

Were you lost in thought
in the middle of a race?

[03:59] Kuroda

It took him a second to come up on my left.

[04:01] Kuroda

He's fast.

[04:03] Kuroda

But I just have to do
everything I can to stop him.

[04:07] ---

Wow!

[04:08] Kuroda

Huh?

[04:17] Kuroda

What?!

[04:19] Kuroda

What are you doing?

[04:21] Komari

I'm sorry.

[04:22] Komari

As a first-year, this is my first Inter-High.

[04:25] Komari

I was so happy to see one of the rumored
Hakone Academy riders that I stumbled.

[04:31] Kuroda

So happy you stumbled?

[04:33] Komari

Nice muscles.

[04:35] Komari

So these are the rumored cat legs
of Hakone Academy's Kuroda.

[04:38] Komari

I couldn't help but touch them...

[04:41] Komari

And make a sound, too.

[04:42] Komari

There are so many wonderful muscles right
before the finish line at the Inter-High!

[04:46] Imaizumi

That's #116, Kishigami Komari.

[04:50] Imaizumi

He did something similar to me
before the race started.

[04:53] Imaizumi

Is he trying to agitate us?

[04:55] Both

What's his deal?

[04:57] Komari

Muscles...

[04:59] Kuroda

He was listed as a substitute.

[05:00] Kuroda

So why is he here before the finish line?

[05:04] Imaizumi

In any case, right now,
I should focus on the finish line.

[05:07] Imaizumi

Don't let them manipulate you.

[05:09] Imaizumi

On this year's first day,
after we pass Lake Chuzenji,

[05:13] Imaizumi

the elevation rapidly rises toward the
finish line in a winding uphill climb.

[05:20] Imaizumi

Wait! Where is he?

[05:21] Kuroda

He's gone!

[05:22] Imaizumi

Where is Midousuji?

[05:25] Kuroda

Midousuji's gone!

[05:26] Ashikiba

Yuki-chan!

[05:27] Kuroda

Did he take advantage of the
confusion caused by #116...

[05:32] Kuroda

And attack?

[05:35] Kuroda

He's above us!

[05:36] Kuroda

He's going for the solo finish!

[05:38] Imaizumi

Faster, Naruko!

[05:40] Imaizumi

We can't leave him
for the last three kilometers!

[05:41] Imaizumi

Damn! How does Midousuji get me every time?

[05:46] Imaizumi

Naruko?

[05:48] Imaizumi

What's going on? Why isn't he here?

[05:51] Imaizumi

Naruko!

[05:53] Midousuji

I caught up, caused a commotion,
and took advantage of it to attack.

[05:57] Midousuji

Just as planned.

[06:00] Midousuji

All I want is victory.

[06:02] Midousuji

All I need is victory.

[06:05] Midousuji

I'll leave them in the dust.

[06:09] Midousuji

And Komari-kun really does
have no self control.

[06:15] Midousuji

Just three kilometers left.

[06:17] Midousuji

I'll take the finish line alone.

[06:21] Fan A

Kyoto Fushimi's in the lead!

[06:22] Fan B

Wow, seriously?

[06:24] Fan C

Kyoto Fushimi's #111, Midousuji,
is the first to come up the hill!

[06:29] Midousuji

At least, I was supposed to.

[06:32] Fan A

And behind him is...

[06:34] Midousuji

But you're the only one who
didn't take his eyes off me...

[06:41] Midousuji

You chicken-headed bean!

[06:44] Naruko

You should be thanking me, Midousuji.

[06:46] Naruko

I thought you'd be bored traveling alone,
so I tagged along.

[06:50] Fan B

Sohoku's in second! It's Naruko!

[06:52] Fan B

He's keeping up with Midousuji by himself!

[06:55] Fan D

What's going on?

[06:56] Fan D

Ten minutes ago, they reported that Sohoku
and Hakone Academy were racing for first!

[06:59] Fan E

I don't see the others!

[07:01] Fan E

There's three kilometers left!

[07:02] Fan E

What's going to happen?

[07:04] Fan D

This is the best part of road racing!

[07:07] Fan E

There's no telling who
will take the finish line!

[07:11] Naruko

I hope you haven't forgotten
last winter's battle, Midousuji!

[07:17] Midousuji

Did something happen?

[07:20] Midousuji

The seasons have changed.

[07:24] Midousuji

Chicken-headed bean...

[07:26] Midousuji

It was impressive enough that you were
the only one not to take his eyes off me,

[07:31] Midousuji

but what really deserves recognition...

[07:35] Midousuji

is that you kept up with
my attack on the climb.

[07:39] Midousuji

You were supposed to be a sprinter.

[07:42] Midousuji

You even abandoned the deep
wheels you were so proud of.

[07:46] Midousuji

This man really did quit being a
sprinter to become an all-rounder!

[07:54] Midousuji

Sorry. I can't remember, chicken-headed bean.

[07:58] Naruko

I can see in your eyes
that you do, Midousuji!

[08:02] Midousuji

A sprinter...

[08:04] Midousuji

I don't mind a man so
willing to give that up.

[08:12] Naruko

You idiot! I'm here to reclaim that!

[08:17] Midousuji

Here? With less than three kilometers
to the finish line at the Inter-High?

[08:23] Midousuji

Your plan is to race against me
and reclaim the title of sprinter?

[08:28] Naruko

What could be more tense, right?

[08:33] Midousuji

Fine. Sounds interesting.

[08:36] Midousuji

I'll do it. But...

[08:43] Midousuji

Only if you can catch up to me!

[08:46] Fan F

Kyoto Fushimi's accelerating
on the winding uphill!

[08:49] Fan G

What is that?

[08:50] Fan G

He leans so far forward when he dances!

[08:52] Fan F

He's so fast!

[08:52] Fan F

He's still accelerating!

[08:54] Midousuji

You may have gotten faster on the climb,
but you're still only a sprinter.

[08:59] Midousuji

You can't catch up to me with
just a little bit of effort.

[09:08] Midousuji

Huh?

[09:11] Fan G

Sohoku's Naruko is keeping up with
Kyoto Fushimi's acceleration!

[09:15] Fan F

Incredible! That red-headed guy's so fast,
even though he's small!

[09:18] Naruko

Don't think you can pull
ahead of me on the climb!

[09:21] Naruko

I told you so before we started, Midousuji!

[09:23] Midousuji

I'm all about experiencing
things to understand them.

[09:28] Midousuji

Not bad, chicken-head.

[09:31] Midousuji

Rather, Naruko-kun.

[09:34] Midousuji

Shall we work together until
the finish line, then?

[09:40] Midousuji

Good idea, right?

[09:43] Midousuji

You and I are the only ones nearing
the finish line right now.

[09:47] Midousuji

If we work together, we'll arrive
at the finish line first.

[09:52] Midousuji

Even you could take it first.

[09:55] Midousuji

You'll be able to deliver your
precious jersey to the finish line.

[09:59] Midousuji

Oh, it's okay.

[10:01] Midousuji

Don't worry. I'm talking
about peaceful cooperation.

[10:05] Midousuji

I just want to finish as highly ranked
as possible today for tomorrow.

[10:09] Midousuji

If you pedal really hard, then as a symbol
of our friendship, I'll let you—

[10:17] Naruko

You're bluffing.

[10:19] Naruko

Those aren't the eyes of a
man willing to give that up.

[10:23] Midousuji

I'm bluffing!

[10:24] Naruko

Don't use words like "friendship" that
aren't part of your normal vocabulary!

[10:32] Naruko

He shifted up.

[10:37] Naruko

This guy...

[10:39] Naruko

He's stronger than he was last winter!

[10:42] Naruko

That massive pressure was real!

[10:45] Midousuji

Oh, right.

[10:47] Midousuji

Chicken-head, as a special treat,
I'll show you something.

[10:53] Midousuji

I still have something special up my sleeve.

[11:02] Makishima

Where are we, Tadokorocchi?

[11:06] Tadokoro

Kanzaki-san told me there's a traffic jam.

[11:10] Tadokoro

This is a shortcut.

[11:11] Kinjou

I know you're the
Rampaging Human Bullet, but...

[11:16] Kinjou

You have to have limits, Tadokoro!

[11:18] Tadokoro

You can count on me.

[11:20] Tadokoro

We'll make it in time to
see the end of the race!

[11:26] Ashikiba

Yuki-chan!

[11:26] Kuroda

I know! He got past us!

[11:29] Imaizumi

Did Naruko go after Midousuji?

[11:32] Kuroda

We'll go after them at full speed, Ashikiba!

[11:34] Ashikiba

Yeah!

[11:35] Kuroda

There's no point if we can't catch up.

[11:38] Kuroda

Hakone Academy has to be part
of the race for the finish line!

[11:44] Kuroda

Sohoku's Imaizumi!

[11:48] Kuroda

Shall we work together?

[11:51] Kuroda

Don't you want to stop Midousuji?

[11:54] Kuroda

We'll cooperate until then.

[11:58] Imaizumi

Cooperate with Hakone Academy?

[12:01] Imaizumi

There are three kilometers to the finish line.

[12:03] Imaizumi

Hakone Academy is an opposing
team racing for the finish line.

[12:06] Imaizumi

But Midousuji is in front of me.

[12:09] Imaizumi

I'm in!

[12:10] Imaizumi

I'll cooperate with you, Kuroda-san!

[12:12] Kuroda

Good, but only if you can
keep up with my top speed!

[12:17] Kuroda

I'm flipping my switch!

[12:21] Kuroda

Don't get left behind, Imaizumi!

[12:24] Imaizumi

Got it!

[12:26] Fan A

Sohoku and Hakone Academy
are climbing together!

[12:28] Fan B

Wow, they're cooperating!

[12:30] Fan B

And Kuroda's a fast climber!

[12:33] Fan A

Of course he is!

[12:33] Fan A

He used to be one!

[12:36] Imaizumi

Incredible...

[12:38] Imaizumi

He's pulling me upward as we accelerate,
even on this incline.

[12:41] Kuroda

Don't underestimate me, Kyoto Fushimi!

[12:43] Kuroda

I'll make you regret
challenging me on a climb!

[12:49] Imaizumi

This is different from how
he was racing earlier.

[12:51] Imaizumi

Did he do something?

[12:53] Imaizumi

His pressure has increased.

[12:55] Imaizumi

He said something about a switch earlier.

[12:58] Imaizumi

Does this have something to do
with him touching his temple?

[13:03] Ashikiba

Yuki-chan...

[13:04] Ashikiba

You flipped your switch.

[13:06] Ashikiba

You're always so fast when you do.

[13:10] (Flashback) Kuorda

Huh? What's my switch?

[13:13] (Flashback) Ashikiba

You always get faster before
the finish line when

[13:16] (Flashback) Ashikiba

you say you're flipping your switch.

[13:19] (Flashback) Ashikiba

I was wondering what kind of
magical incantation it is.

[13:21] (Flashback) Kuroda

What?

[13:21] (Flashback) Kuroda

It's not an incantation.

[13:23] (Flashback) Kuroda

What are you, a high school girl
who believes in jinxes?

[13:26] (Flashback) Kuroda

I have a scar right here.

[13:30] (Flashback) Ashikiba

Really?

[13:32] (Flashback) Kuroda

I guess you hadn't heard.

[13:34] (Flashback) Kuroda

A long time ago, I once suffered
an injury related to my pride.

[13:38] (Flashback) Kuroda

When I turn on my switch, I'm scraping
off the unhealed scab with my nail.

[13:46] (Flashback) Ashikiba

That's what you've been doing, Yuki-chan?

[13:49] (Flashback) Kuroda

It bleeds nicely when I do.

[13:51] (Flashback) Kuroda

It clears my mind.

[13:53] (Flashback) Kuroda

It revives the old me.

[13:56] (Flashback) Kuroda

The man who couldn't stand
not being best at everything.

[14:02] (Flashback) Kuroda

And then...

[14:03] Kuroda

It heightens my competitiveness, my focus.

[14:07] Kuroda

My desire to consume my enemies shoots up.

[14:10] Kuroda

Kyoto Fushimi!

[14:12] Ashikiba

I can feel it, Yuki-chan.

[14:14] Ashikiba

I feel it.

[14:17] Ashikiba

It's heightened for me, too!

[14:20] Imaizumi

Ashikiba-san increased his pressure, too?

[14:23] Imaizumi

Does working together do that for this year's #1 and #2 from Hakone Academy?

[14:30] Imaizumi

Was agreeing to cooperate with them a mistake?

SIGN Kuroda

SIGN Imaizumi

SIGN Ashikiba

[14:33] Imaizumi

I'm helping my opponents get to the finish line.

SIGN Midousuji

SIGN Naruko

[14:37] Imaizumi

Sohoku has Naruko nearing the finish line.

[14:40] Imaizumi

Should I have tried to stop Hakone Academy instead?

[14:44] Imaizumi

No.

[14:46] Imaizumi

They could reach the front without my cooperation.

[14:50] Imaizumi

And if that happened, Sohoku would be alone.

[14:52] Imaizumi

We'd be at an overwhelming disadvantage.

[14:54] Fan D

Wow, Sohoku's pulling for Hakone Academy!

[14:57] Fan E

Last year's rival teams are working together to pursue the leaders!

[15:01] Fan E

Such passion!

[15:02] Fan D

Take a picture!

[15:04] Kuroda

Not bad, Imaizumi. You pull well.

[15:07] Kuroda

It's smooth and efficient.

[15:09] Kuroda

And you're smart. I know what you're thinking.

[15:12] Kuroda

You're wondering if you made the right choice by agreeing to cooperate.

[15:17] Kuroda

I like that look in your eyes.

[15:20] Kuroda

They're the eyes of a lively and proud elite.

[15:27] Kuroda

I can tell from your face that you don't think I understand.

[15:29] Kuroda

Sorry, but I do. I get it.

[15:31] Kuroda

After all, I used to be an elite.

[15:33] Kuroda

You don't go with the crowd, you don't back down, and you don't listen to others.

[15:37] Imaizumi

Kuroda-san's going even faster.

[15:40] Kuroda

And yet you're still better than the rest.

[15:43] Kuroda

No wonder you're confused.

[15:45] Imaizumi

I'm not like that.

[15:47] Kuroda

Good luck with that, kid.

[15:51] Imaizumi

I've worked harder than anyone else.

[15:53] Imaizumi

That's why I'm strong.

[15:55] Imaizumi

I've achieved things, too.

[15:56] Imaizumi

It has nothing to do with being an elite.

[15:59] Kuroda

In order to become stronger and rise higher...

[16:07] Kuroda

Have you ever bowed your head

to the one you hate the most?

[16:15] Kuroda

That's it. Keep it up, Imaizumi.

[16:17] Kuroda

I'd like to see how far your
friendly little club gets you.

[16:21] Kuroda

I believe a team is about becoming
stronger by struggling against

[16:26] Kuroda

and hating each other.

[16:29] Kuroda

Well, good luck.

[16:32] Ashikiba

Yuki-chan, I'll switch
with you. I'll lead next.

[16:35] Kuroda

Stay back, Takuto!

[16:39] Ashikiba

But we need to catch up
as quickly as possible.

[16:42] Ashikiba

And all three of us are working together.

[16:44] Kuroda

Don't be absurd, Takuto!

[16:46] Kuroda

You're the ace!

[16:47] Kuroda

Taking the finish line is the ace's job!

[16:52] Kuroda

Trusting your assistants and
conserving your strength

[16:54] Kuroda

no matter how bad it gets is your job!

[16:58] Kuroda

Don't worry.

[16:59] Kuroda

I'll pull twice as hard for you.

[17:02] Kuroda

And if Imaizumi's not happy with that,
I'll pull three times as hard.

[17:06] Imaizumi

Even under these circumstances,
he still intends to be his assistant?

[17:10] Kuroda

Just shut up and follow me.

[17:12] Kuroda

I'm Black Cat Kuroda, the deliveryman!

[17:20] Imaizumi

But I still don't see Midousuji.

[17:24] Imaizumi

Damn it. Only two
and a half kilometers left.

[17:27] Imaizumi

Will we fail to catch up to them?

[17:29] Imaizumi

If that happens...

[17:31] Imaizumi

I'm counting on you, Naruko!

[17:38] Midousuji

You're at your limit.

[17:41] Midousuji

Is that the best you can do,
chicken-headed bean?

[17:46] Midousuji

In that case, the finish line is mine.

[17:54] Fan

There are 2.5 kilometers left to
the first day's finish line!

[17:57] Fan

Kyoto Fushimi's in the lead!

[17:58] Fan

Go!

[18:00] Fan

Kyoto Fushimi!

[18:01] Staff

Kyoto Fushimi is amazing this year.

[18:04] Staff

I just heard over the radio that
there's three guys chasing after them,

[18:07] Staff

but they're pretty far behind.

[18:09] Staff

He might actually be able to
stay ahead of them and win!

[18:15] Fan E

Kyoto Fushimi's raising his pace!

[18:17] Fan E

He's trying to stay ahead!

[18:19] Fan G

Sohoku's desperately chasing after him!

[18:21] Fan G

At this rate, the first day will go
to either Sohoku or Kyoto Fushimi!

[18:25] Midousuji

There are two ways to take the
finish line in a road race.

[18:30] Midousuji

Either catch up to those who
raced ahead for a "group finish,"

[18:34] Midousuji

or stay ahead of the others
in a "running finish."

[18:39] Midousuji

I'm fairly far ahead of Hakone Academy.

[18:42] Midousuji

I read the terrain and timing
to achieve this margin.

[18:46] Midousuji

If I can just maintain this lead, I'll win!

[18:53] Midousuji

Only two kilometers left!

[18:57] Midousuji

Winning, victory, the fruits of my labor...

[19:00] Midousuji

Proof I'm faster than the others.

[19:03] Midousuji

Stronger than the others.

[19:05] Midousuji

More right than the others.

[19:08] Midousuji

Purer than anything else.

[19:11] Midousuji

That is the finish line!

[19:14] Midousuji

So why are you trying so hard with
clenched teeth and a pained expression?

[19:22] Midousuji

Why? You should allow your spirit
to be broken and just give up.

[19:28] Midousuji

Why are you so close, chicken-headed bean?

[19:32] Midousuji

What is it? The power of friendship?

[19:35] Midousuji

Is the energy Weakizumi-kun's
sending you giving you courage?

[19:39] Midousuji

Don't push yourself so hard.
Feel free to drop out.

[19:42] Naruko

You said you'd race me if I caught up,
so I caught up, Midousuji!

[19:48] Naruko

I've been waiting for you to
switch from watching your back

[19:51] Naruko

to letting down your guard
and only facing forward!

[19:59] Midousuji

You intend to get in my way?

[20:02] Naruko

With all my might!

[20:04] Midousuji

What an unpleasant attitude.

[20:07] Naruko

That's rich, coming from you.

[20:10] Naruko

That's the perfect sound for a starting bell!

[20:14] Fan H

He's so fast!

[20:15] Fan H

He was falling behind earlier!

[20:17] Fan I

He let him get ahead so he could
conserve his strength on the climb.

[20:21] Fan H

What do you mean?

[20:22] Fan I

The first day's course follows a

[20:24] Fan I

winding road after Lake Chuzenji
into the final uphill climb.

[20:28] Fan I

Once you're through the birch forest,

[20:31] Fan I

it's a perfectly flat road at
the base of Mount Nantaisan!

[20:36] Fan I

Sohoku's #3 is a former sprinter!

[20:42] Naruko

A single road cutting through the trees.

[20:44] Naruko

One thousand, seven hundred meters
to the final finish line.

[20:46] Naruko

Flat terrain.

[20:48] Naruko

Just the two of us.

[20:49] Naruko

It's just like that time!

[20:52] Naruko

That time...

[20:54] (Flashback) Naruko

I'll quit sprinting!

[20:56] Naruko

It's just like our race in Osaka.

[21:00] Naruko

And on top of that,
we're racing for the finish line!

[21:05] Naruko

Surely you don't have any—

[21:07] Midousuji

No complaints here, chicken-headed bean.

[21:14] Naruko

He's breaking out his special technique.

[21:16] (Flashback) Midousuji

I'll race you. However,
you'll only get one chance.

[21:24] (Flashback) Naruko

That's plenty.

[21:29] Midousuji

Gross!

[21:31] Naruko

It's time for our race!

[23:08] Komari

Hello. Today I'd like to introduce
you to Kyoto-style roast beef.

SIGN Kishigami Komari

SIGN Kitchen

[23:16] Komari

First you season it with
salt and yuzu chili paste.

[23:26] Komari

Good! This is good meat!

[23:29] Komari

The best meat!

[23:33] Midousuji

You really are an impatient man.

SIGN NEXT LINE Five Men's Resolve

SIGN This is a work of fiction. All characters and organizations appearing in this work are fictional. In this work, characters sometimes engage in dangerous activities. While riding bicycles on actual roads, please follow all traffic laws and ride safely.

SIGN Mura

Revision #1

Created 2024-04-23 17:22:12 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:22:12 UTC by whimsee